



Western Washington University
Western CEDAR

WWU Honors Program Senior Projects

WWU Graduate and Undergraduate Scholarship

Fall 2019

Origin of the Lorelei

Kerstin Miller

Western Washington University

Follow this and additional works at: https://cedar.wvu.edu/wwu_honors

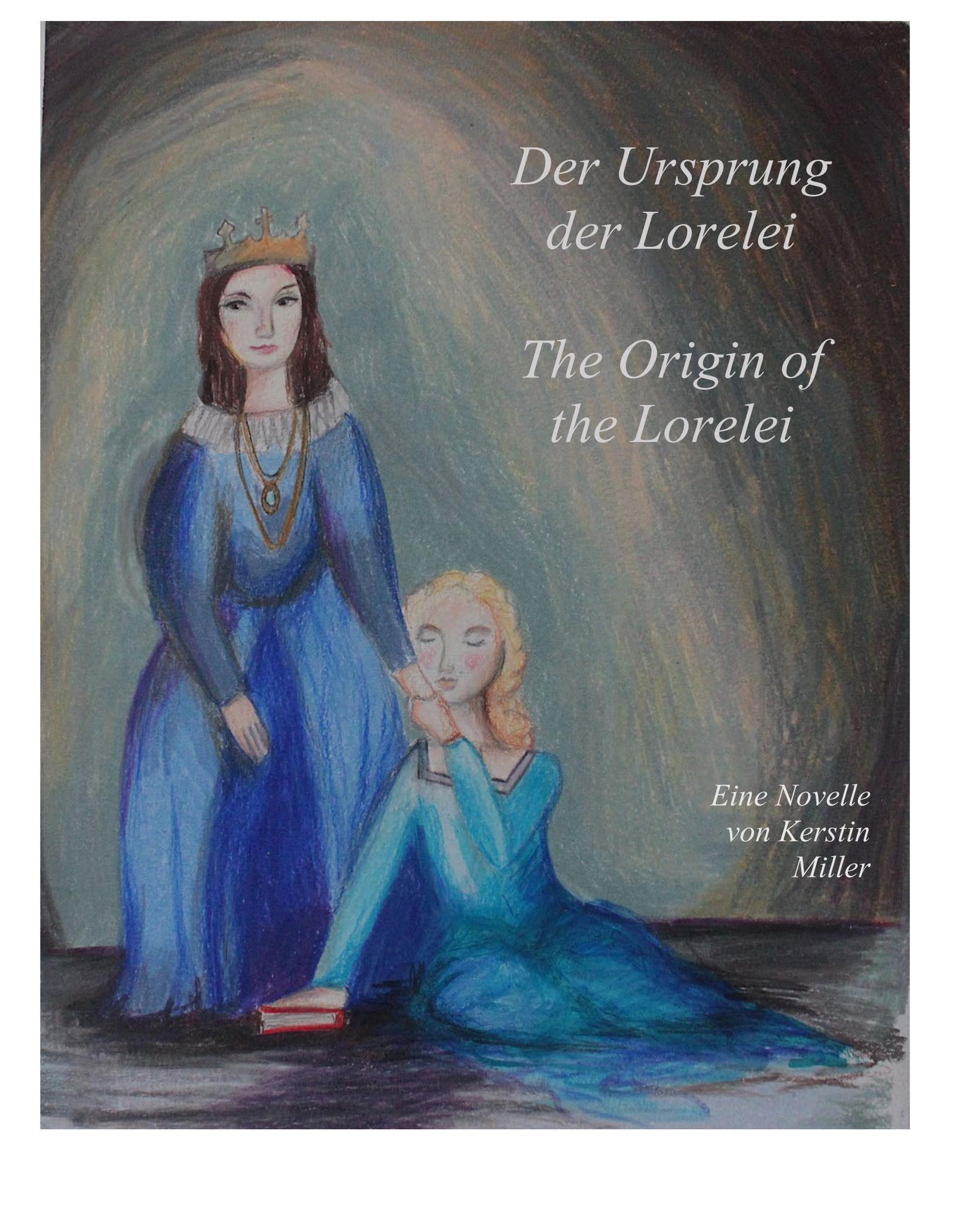


Part of the [Creative Writing Commons](#), and the [German Language and Literature Commons](#)

Recommended Citation

Miller, Kerstin, "Origin of the Lorelei" (2019). *WWU Honors Program Senior Projects*. 327.
https://cedar.wvu.edu/wwu_honors/327

This Project is brought to you for free and open access by the WWU Graduate and Undergraduate Scholarship at Western CEDAR. It has been accepted for inclusion in WWU Honors Program Senior Projects by an authorized administrator of Western CEDAR. For more information, please contact westerncedar@wwu.edu.



*Der Ursprung
der Lorelei*

*The Origin of
the Lorelei*

*Eine Novelle
von Kerstin
Miller*

By: Kerstin Miller
Advised by: Petra Fiero
Cover art by: Claire Grubb
Story based on poems by:
Clemens Brentano
Joseph von Eichendorff
and
Heinrich Heine

Thank you Frau Fiero for always
being excited and supportive,
and for being so patient when helping me
fix my grammar mistakes (which were many).

Bacharach, Rhein.

The castle rose up from the hills surrounding the Rhein, the crown of a small winery village. Laughter from the front seat, Laurie didn't bother taking her headphones out. Most people would be thrilled to be in Germany, touring wineries and castles along the Rhein river. Laurie was not most people. Instead of thrilled, she was bored. Nearly bored to death, as she kept telling herself. Growing up constantly moving can do that to a person. City to city, town to town, always something new. When you're constantly in motion, slowing down can feel like death. This village still, aside from the Rhein flowing through it. The stillness felt suffocating to Laurie, like death.

They pulled into a parking spot near the castle, which was now a hostel. They even knew how to make castles boring here. Fill them with beds and bring all the boring families and wealthy tourists to fill them. It was late when they arrived, and so they all went right to bed. Another dull family taking up space. Laurie fell asleep with her music on.

.....

Laurie snapped awake at an ungodly hour of the morning. The combination of jet lag and growing up in an army household were not kind to her, and she laid in bed staring at the ceiling until morning.

The Continental Breakfast was not to her liking, so she picked out a few strawberries from the sad-looking fruit salad and went to find her parents' table. As she searched, a voice directly behind her startled her.

“Wir brauchen mehr Besteck” “Ja ich weiß!” two employees exchanged. Whipping around, she saw the owner of one of the voices was a girl a bit older than her, maybe in her early

twenties. Her short dark curls bounced as she cleaned up dishes from the empty tables. A silver chain with a stone suspended from it sparkled from around her neck.

And suddenly her boredom was replaced with malicious intention. The desire to steal was not new, she had been in the business of thievery since she was fourteen, when she first started going to malls with friends. Stealing gave her an adrenaline rush that was unparalleled by anything she had tried yet. As it often does, it started with small things, chapstick, soda, keychains. She loved the thrill of getting away with it. And knowing how furious her parents would be if they found out.

And that necklace was just the thing to entertain her. She had never actually tried stealing directly from a person, but she had never been quite this bored before. She took a seat by her parents, and ate her strawberries as she began to scheme.

.....

Laurie would have to get near her neck, or get her to take off the necklace somehow. But how? As she was being dragged along on tours of wineries, she contemplated it. She would have to do something awkward, or have an incredible sleight of hand. She wasn't sure if she could pull off simply taking it without the girl noticing her, so that left being noticed, but not suspected.

By lunch, she had a plan formulated. By dinner, she put it in motion.

.....

Her eyes scanned her parents' faces. They talked a lot without saying anything. They were on their second bottle of wine. She excused herself to the bathroom. She could be gone awhile without them noticing.

She waited in a corner, pretending to look at a sign, until she saw her target. The girl was walking back to the kitchen with dishes in her hands, perfect. She walked behind her, pretending to be going towards the bathroom. She approached the girl from behind, and unclasped the necklace from her neck. Of course, the girl was startled and almost dropped her dishes as she turned around. The wobbling dishes gave Laurie enough time to get the necklace in her pocket. And then, like an awkward fumbling tourist who had been trying to be nice, she said loudly and with a very bad German accent “Tut mir leid, tut mir leid, dein tag was sticking out”, gestured to her own clothing tag and made hand gestures of tucking it back in. The girl gave her an exasperated look, then a fake smile nodding in understanding and turned back to the kitchen to go put the dirty dishes away.

Laurie slipped back into her seat, and smugly felt the weight of the pendant in her pocket. It had been so easy, why don't people steal things more often? It had really been too easy. And now she was back to her dull existence. She looked at her parents, who were drowning their feelings in wine. Wine from the winery they had spent all day touring, and she felt the helplessness creep back up her spine. It was like she wasn't real, she was numbed. The stillness set back in.

As she laid on her back in the hostel bed, the stillness overwhelmed her and she had to move. She quietly got out of bed, and decided to go exploring.

She wandered a bit, and soon found an “Employees Only” sign, and, since no one was around to tell her otherwise, quietly slipped through the door. The door led to stairs, going down. It was a bit creepy, but that made it more interesting. Laurie took off her shoes and held them tightly in her hand. Socks were quieter on the stone floor, and she didn't want anyone to catch her and send her back to her bed.

The stone seemed to get older as she went down, the castle had probably been rebuilt since it was first around. She listened closely, but it seemed that this area was not currently in use, maybe it was where employees went for breaks? Or where they kept cleaning supplies? Either way, it was fairly dim, and she didn't want to try and find lights. She came to the end of the stairs, and her ears picked up a soft noise coming from one of the rooms, it sounded like crying. The sound peaked her curiosity, and she snuck closer. Her sock caught a rough spot on the old bricks and she tripped, her shoes hit the ground and the crying sound stopped.

“Hallo? Wer ist da?” A voice came from inside the room she had heard the crying from.

Swearing under her breath she looked around and saw another door. She tried the handle and it was open, and she closed it behind her, just as she heard the other door open. The old door had not closed as gently as she wanted it to, and the footsteps came towards it.

“Hallo? Jürgen das ist nicht witzig!” The voice hissed out into the darkness, right near the door. “Im Ernst Jürgen, du weißt, dass ich Angst vor der Dunkelheit habe!” Laurie was trapped, there was nowhere to hide, only what looked like some dusty cleaning supplies and bed parts leaning up against the wall. *Shit*. Too slow. Laurie was caught like a deer in the headlights in the girl's phone flashlight. She tried to play it off, but the girl recognized her.

“Du bist das Mädchen, das meine Halskette genommen hat!” She did not sound happy. She walked closer to Laurie and the door swung shut behind them. “Hast du meine Halskette genommen? Gib sie zurück!”

“Kein Deutsch...?” Laurie said, and moved towards the door. She went to open it but the girl grabbed her hand. “Mein necklace.” She said with a thick accent. Well, so much for her not noticing.

Laurie tried to play it off and shrugged, “I haven’t seen a necklace,” and tried to open the door. It didn’t move, maybe it was a push door? She pushed it to no avail, then tried pulling it again. The girl looked vaguely amused, as amused as she could’ve looked while still being angry.

“Moment”, she gestured to Laurie to back up, and then she tried to open it. Push, pull, no movement. They both came to the same conclusion: it must have locked behind them.

“Scheiße”.

“Shit”.

They looked at each other.

Laurie looked at her phone, no signal. She gestured to the girl and the girl held out her phone, which showed zero bars at the top of the screen.

“Niemand... oder uhhhh... No one would... come down. No one uses here often.” The girl said. Not to mention it was nearly midnight and most everyone was asleep.

After a few shouts for help, they decided to try other tactics of getting out, at least until morning. They tried kicking down the door, using one of the spare bed parts to lever the door open, using a credit card to jimmy the lock, none of which worked. After a few hours, both of their phones died and they were thrown into darkness.

“I give up” “Ich auch”. They sat down. Laurie could tell where she was by the light panting from exertion, and she imagined it was the same for the girl. “I’m not really tired yet” Laurie said.

“I am not tired, either.”

Silence.

Laurie and the girl spoke at the same time: “Why were you crying?” “Did you take mine necklace?”

Silence.

“I was crying because... that necklace is precious for me, my mother... gived it to me.”

“I’m sorry for taking it... I guess... I’m a kleptomaniac. I’m sure my parents will love that.”

“Vat is ‘kleptomaniac’, and can I have my necklace... zurück?”

Laurie took it out of her pocket, “here.”

Their hands found each other in the darkness and the necklace was passed between them.

“What’s your name?”

“Calista. Vat is your name?”

“Laurie.”



They woke up next to each other on the hard floor, as a bit of light filtered in from around the door. They had no idea what time it was.

“Dammit my parents are going to be worried” Laurie groaned.

“I am sure... someone will come.”

“Maybe we should try to get out.”

They searched around the room looking for possibilities of escape.

“The stone here... it moves” Calista said, wiggling a stone by the doorframe.

“Maybe we can get it out and reach around to the outside and open the door!” Laurie exclaimed, grabbing a bed part to try to force the stone out.

It slowly moved outwards as they wiggled it and pushed it out.

“Vait!” Calista exclaimed.

“What?”

“Sieh” She pointed to what looked like old papers peeking out from under the stone.

They used the bed part as a wedge to hold up the stone and carefully worked to extract the papers from under the stone. There was something else too, as the papers came out, they dragged out a chain, with a pendant on the end. A necklace.

“What the hell...”

They gently looked through the papers and the necklace.

“They’re written in German, I can’t read them... I wonder what they mean?”

“I can read them, I could... try übersetzen?”

“Like... tell me what it means? Translate?”

“Yes.”

So, as they awaited someone to come looking for them, Calista read, and tried to translate what she read into English. Laurie helped her find the right words, and the story which the papers told slowly took form.

.....
„Ich schreibe diesen Brief, weil wir einander nie wieder sehen werden.“

„So... The writer says they write this letter... because we never will see each other again?”

“Maybe it’s a letter to someone?”

“Ja, ich glaube... you have it right.“

And so, with Laurie’s limited German and Calista’s somewhat less limited English, and a lot of Charades they began to slowly work their way through the story.

„Ich will unsere Geschichte erzählen, so dass wenn Sie zurückkommen werden, und mich suchen, Sie wissen, was mit mir passiert ist, und Sie können sich an unsere Geschichte erinnern. Wenn ich fertig bin, werde ich mich töten. Ich kann ohne Sie nicht leben. Bitte, vergessen Sie mich nicht. Ihre Geliebte.

Das erste Mal, als ich Sie gesehen habe, habe ich gedacht, dass Sie die schönste Frau der Welt waren. Keine Rose könnte sich mit Ihnen vergleichen. Als Ihre Hofdame habe ich monatelang in Ihrer Anwesenheit gelitten. Wie Sie wissen, stamme ich aus einer adligen, aber keiner reichen Familie. Ich versuchte, sie zu unterstützen, aber das Geld, das ich am Hof verdiente, war nicht genug. Mein Vater war auf seinem Totenbett, und meine Mutter und Schwestern brauchten Geld, um zu leben. Was konnte ich tun? Ich habe also von Ihnen gestohlen, was mich so sehr geschmerzt hat. Die ersten zwei Male haben Sie mich nicht gesehen. Aber das dritte Mal haben Sie mich erwischt. Ich war in Ihrer Kammer. Ich sollte Ihr Schultertuch finden, aber ich war bei Ihrem Schmuckkästchen. Ich hatte Ihre Halskette in meiner Hand fast in meiner Tasche, aber Sie kamen in Ihre Kammer herein. Ich schämte mich in diesem Moment, aber es war mir auch ganz bange. *Was wird sie mit mir machen?* dachte ich. Erinnern Sie sich an diesen Moment? Ihre Blicke hätte mich in diesem Augenblick töten können. Ihr Gesicht war so kalt, Ihre Augen waren zwei gefrorene Teiche. Sie haben kein Wort gesagt, aber Ihre Miene sagte mir alles. Sie haben meine Hand gefasst und die Halskette genommen. Die sanfte Berührung von Ihren Fingern auf meinem Handgelenk war zu viel für mich. Ich muss es beichten, in diesem Augenblick war meine Seele für immer mehr verloren. Als Sie das Zimmer verließen, habe ich mich auf das Bett geworfen und geweint. Ich war schuldig und feige, aber ich würde auf diesen Moment nicht verzichten, weil er uns zusammengebracht hat.“

„Am nächsten Tag war ich sehr nervös. Jedes Mal, als ich an Ihnen oder Ihrem Vater vorbeigegangen bin, hielt ich den Atem an. Aber statt mich zu verraten, dachten Sie sich eine andere Bestrafung für mein Verbrechen aus.

„Ha, she also stole. Like you.”

“Guess so.” She wondered if Calista could see her blush with embarrassment.

“Maybe I also should think of a... Bestrafung”

“That’s okay, being trapped with you is punishment enough.”

Calista laughed.

“Keep going!”

„Das nächste Mal, das wir allein waren, haben Sie mich konfrontiert. Sie sagten mir, was ich tun müsste, um meine Stelle zu behalten. Am Hof war ein Verehrer, der Sie heiraten wollte. Sie sagten, dass ich ihn verführen müsste, weil Sie ihn nicht heiraten wollten. Ich war ganz erstaunt. *Wie sollte ich das machen?* fragte ich Sie. Sie zuckten nur mit den Schultern und sagten „Du bist schön, kannst etwas versuchen.“ Und das war alles, sehr kurz angebunden und kalt. Aber Sie haben mir ein Kompliment gemacht, und ich glaube, dass mein Gesicht meine Gefühle verriet, aber Sie merkten es nicht. Ihre Erpressung war für mich schwer. Wegen meines Verbrechens musste ich etwas tun, oder ich riskierte meinen Unterhalt.

Ich dachte über dieses Problem nach, und entschloss mich, dass ich versuchen müsste, ihn zu verführen. Aber wie? Am nächsten Tag am Hof verfolgten mich Ihre Augen. Ich sprach mit dem Fürsten, Herman heißt er. Er war stolz und prahlerisch. Als ich Interesse an ihm zeigte, gab er immer mehr an. Ihr Plan funktionierte genauso wie Sie wollten, er war in kurzer Zeit in mich verliebt. Er machte mir Komplimente, er sagte, dass ich das schönste Gesicht der Welt hätte. Aber ich hätte lieber Ihr kaltes Kompliment als seine vielen feurigen Komplimente gehört.

Ich schaute immer auf Ihr Gesicht, als ich mit ihm sprach. Als unsere Augen sich trafen, grinsten Sie hämisch. Mein Herz schmerzte, als Sie das machten, und ich dachte, dass Sie sich freuten, weil ich diese für mich schmerzliche Tat vollzog.

Also machte ich weiter. Es war zu leicht, ihn zu verführen. Ich machte ihm Komplimente, die nicht stimmten, und poussierte mit ihm. Es hat keinen Spaß gemacht, aber ich machte es für Sie. Nachdem etwas Zeit verstrichen war, konfrontierten Sie mich ein zweites Mal. Wir waren für einen Moment allein am Hof, Sie lehnten sich zu mir herab und sagten „Ja gut gemacht, du bist eine geborene Verführerin, er ist ganz in dich verliebt.“ Ihre Stimme klang aber nicht glücklich, sondern böse. Ich war verwirrt und dachte, *warum ist sie nicht glücklich? Ich mache, was sie will*. Aber ich konnte nicht reagieren, weil ein paar Leute uns nahegekommen sind.

An diesem Tag bestätigten sich Ihre Worte. Als Herman und ich allein waren, versuchte er, mich zu küssen. Ich wich dem ersten Kuss aus, aber er war beharrlich. Ich wusste nicht, was ich tun sollte. Ich wollte ihn nicht küssen und viel weniger all die Sachen machen, die dem Kuss folgen würden.

In dieser Nacht setzte ich mich auf mein Bett und weinte. Eine andere Hofdame kam herein und sagte, dass Sie mich in Ihre Kammer rufen ließen. Also versuchte ich meine Tränen zu verstecken, und ging zur Kammer. Leider waren meine Augen immer noch rot, und Sie sahen ganz klar, dass ich geweint hatte. Ich konnte in diesem Augenblick sehen, dass Sie ein bisschen irritiert waren. „Es tut mir leid, wirklich leid, bitte lassen Sie mich gehen“ habe ich gesagt. „Warum hast du geweint? Du hast alles, was du willst, und du weinst immer noch? Was ist das für eine Dame?“ Als Sie das gesagt haben, brach ich in Tränen aus, was Sie noch ärgerlicher machte. „Wirklich? Welches Unrecht hast du erlebt? Du hast jetzt einen Mann und eine Stelle in

der Welt, willst du noch mehr?“ Ihre Stimme war in diesem Moment sehr hart, was mich noch einmal zum Weinen brachte.

„Denken Sie, dass ich diesen Mann will?“ habe ich mit zitternder Stimme gesagt. „Ich muss es Ihnen beichten, ich bin in eine andre verliebt“.

„Wer ist der glückliche Mann?“ sagten Sie beißend, und ich schüttelte den Kopf.

Ich weiß nicht, nicht einmal jetzt, warum ich es in diesem Augenblick Ihnen gegenüber zugegeben habe. Vielleicht beichtete ich, weil Sie ganz sicher waren, dass ich in einen Mann verliebt war. Oder vielleicht wollte ich, dass Sie wussten, was ich fühlte. Wahrscheinlich beides. Auf jeden Fall riskierte ich mein Leben und meinen Ruf, als ich sehr leise sagte: „Sie, ich bin in Sie verliebt“.

Nachdem ich das gesagt hatte, hoffte ich, dass Sie es nicht gehört hatten. Aber Sie hatten es gehört und waren wütend. Ihr Gesicht war so rot wie meines, und Ihre Fäuste waren geballt.

„Hinaus. Auf der Stelle.“ sagten Sie und zeigten zur Tür. Jetzt weiß ich, dass Sie in diesem Moment eher betreten als böse waren, aber ich war erschrocken und wusste nicht, was ich tun sollte. Also bin ich weggegangen, um mein dunkles Schicksal zu bedenken.

.....

Die nächsten paar Wochen wurden zur Folter. Ich musste weiterhin mit Herman reden und poussieren, Ihre Augen folgten mir überallhin, wohin ich auch ging, und jetzt wussten Sie, was ich fühlte. Es war ein Albtraum, aber ich konnte nicht aufwachen. Alle paar Tage riefen Sie mich herbei, um meine Fortschritte mit Herman zu prüfen.

Vor der Fastenzeit gab es ein großartiges Festmahl am Hof. Alle am Hof feierten mit Fleisch und tranken Wein. Während dieses Festmahls tranken Sie besonders viel Wein, was unziemlich für eine Fürstin war. Also hat der König mir die Aufgabe gegeben, Sie zu beobachten

und Ihnen zurück in Ihre Kammer zu helfen. Sie waren betrunken und stolperten mit meiner Hilfe die Treppe hinauf. Als wir in der Kammer ankamen, fielen Sie auf das Bett.

Sie murmelten „Es ist zu viel für mich, zu viel.“

„Ich glaube, Sie haben zu viel Wein getrunken, meine Dame“ habe ich gesagt, und versuchte, Ihr Kleid zu lockern, um es Ihnen bequemer zu machen. Aber Sie drängten meine Hände weg. Ich gab auf, und drehte mich um, um zu gehen. Aber Sie wollten das nicht, und riefen mich zurück.

„Komm. Näher.“ Sie winkten mich näher heran. Also bin ich näher an Sie herangekommen. Und dieser Augenblick, ja genau dieser. Ich war sicher, dass Sie mich beleidigen oder vielleicht schlagen würden, weil Sie betrunken genug waren. Aber statt mich zu verletzen, nahmen Sie mein Gesicht in Ihre Hände und küssten mich auf den Mund. Gleich danach erbrachen Sie sich auf den Boden. Ich weiß nicht, ob Sie sich an diese Nacht gut erinnern können, aber ich deckte Sie zu, und putzte den Boden. Sie waren in kurzer Zeit tief in Schlaf versunken.

.....

Am nächsten Morgen schliefen Sie immer noch, als ich das Frühstück in Ihre Kammer brachte. Ihre Haare lagen wie ein unordentlicher Heiligenschein auf Ihrem Kissen. Ich betrachtete einen Moment lang Ihr rotes Gesicht. Dann hustete ich, um Sie aufzuwecken. Sie drehten sich um, Ihren Rücken zu mir, und fragten, was ich wollte. „Ich habe Frühstück für Sie.“

„Ich kann nichts essen. Was ist letzte Nacht passiert?“

„Wollen Sie es wirklich wissen?“ Sie drehten sich noch einmal um, und sahen mir in die Augen. „Ja.“

Und ich habe Ihnen erzählt, was passiert war. Dann drehten Sie mir den Rücken zu, und sagten sehr düster „Es ist alles aus.“ Und das war alles.

Ein paar Tage lang sah ich Sie nicht. Später erzählten Sie mir, dass Sie sich in diesen Tagen vor mir versteckten. Ich suchte Sie nicht. Stattdessen ging ich in die Kapelle, um meine Sünden zu beichten.

Der Pfarrer war vorher ein netter Mann gewesen. Er hatte mir immer zugehört, und hatte mich niemals verraten. Sogar als ich ihm meine ungewöhnlichen Lüste gebeichtet hatte. Hinter der Schutzwand des Beichtstuhls weinte und beichtete ich, dass ich in eine Frau verliebt war, und dass wir uns geküsst hatten. Zuerst saß er leise da, ich hatte nie vorher meine Gedanken in die Tat umgesetzt, sie waren nur Gedanken. Aber dieses Mal war es anders. Ich dachte, dass er mich vielleicht verraten würde, aber was passierte, war eigentlich schlimmer. Der Pfarrer sagte, dass ich mit einem Mann schlafen sollte, um meine naturwidrigen Gedanken zu ändern. Er sagte, dass meine Gedanken verschwinden würden, und meine Beziehung zu Gott besser würde, wenn ich mit ihm schlafen würde. Er sagte, dass ich darüber nachdenken sollte, und wenn ich mich entschließen würde, mit ihm zu schlafen, wäre er dabei. Ich war sprachlos und verwirrt. Ein Mann, den ich immer geachtet hatte, war heuchlerisch und schlug diesen entsetzlichen Plan vor. Ich sagte nichts, und endlich gab er mir Gebete, um meine Sünden zu sühnen. Ich betete zehn Ave Maria und fünf Vater Unser, und flehte meinen Schutzheiligen Nikolaus an, mich über diesen wildfremden Fluss zu führen.

Vielleicht hörte er mich, weil ich Sie am nächsten Tag am Hof sah. Ihre Augen waren rot, und wie ich später herausfand, hatten Sie geweint. Wir sahen einander quer über den Hof an, aber leider als ich zu Ihnen ging, hat Herman mich abgefangen. Er nahm meine Hand in seine,

und hat sie geküsst; dann versuchte er, mich wegzuführen. Aber bevor er mich nach draußen führen konnte, retteten Sie mich vor ihm. Sie ließen mich rufen, um Ihr Parfum aus Ihrer Kammer zu holen.

Ich bat Herman um Entschuldigung, und ging schnell zur Kammer. Kurz nach meinem Eintritt kamen Sie hinter mir herein. „Ich kann euch nicht mehr zusammen sehen.“ sagten Sie, und schauten mich mit flammenden Augen an. Ich sah auf den Boden, und errötete. Ich weiß nicht, was ich in diesem Augenblick gesagt habe, ich versuchte etwas zu sagen, aber bevor ich etwas sagen konnte, ergriffen Ihre Hände noch einmal meine Wangen, und Ihr Mund war auf meinem. Dieses Mal hatte ich keinen Zweifel: Sie wollten mich.

Als Sie von mir abließen, fragte ich „Aber was sollen wir mit Herman tun?“ Sie hatten auch keine Ahnung, was wir tun sollten. Also entschlossen wir uns zu nichts. Stattdessen redeten wir zusammen bis zum Morgengrauen. Ich entdeckte, dass auch Sie während der letzten paar Tage in die Kapelle gegangen waren. Und auch, dass Sie sich langsam in mich verliebten, nachdem Sie mich mit der Halskette erwischt hatten. Ich erzählte Ihnen, wie ich in Ihren Augen ertrank, von dem ersten Moment, an dem ich Sie sah.

Am Morgen entschlossen wir uns, am Rhein entlang zu wandern. Wir gingen an der Kapelle vorbei, und spazierten Arm in Arm glücklich neben dem Fluss. Wir besprachen, was wir gegen Herman unternehmen sollten. Ich musste etwas machen, um mit ihm fortzufahren. Aber was? Wir dachten uns viele Möglichkeiten aus. Wir könnten ihn in den Rhein werfen, oder ihn vergiften. Wir lachten sehr viel während dieses Spaziergangs. Ich konnte mich kaum erinnern, dass Sie kaltschnäuzig gewesen waren.

Glücklicherweise war es nicht verdächtig, einen Spaziergang zusammen zu machen. Tatsächlich war es weniger verdächtig, als mit einem Mann zu gehen. Aber unser Glück dauerte nicht lang.

Wir verbrachten die ganze Zeit zusammen. Wenn wir zusammen waren, vergaßen wir, dass die Welt bestand. Aber leider vergaß die Welt uns nicht. Weil ich immer weniger Zeit mit Herman verbrachte, wurde er immer ungeduldiger. Ich glaube, er war wegen meines unerwarteten Verschwindens verwirrt.

Eines Tages trieb Herman mich ohne Sie in die Enge. Er wollte alleine mit mir sprechen, sagte er. Ich hatte keine Wahl, ich musste ihm nach draußen folgen. Er teilte mit mir, dass er mich heiraten wollte. Ich war von dieser Aussage erschüttert. Es war für mich blauäugig zu denken, dass er mich einfach vergessen würde. Ich wusste in diesem Moment nicht, was ich tun sollte. Ich konnte nicht einfach „nein“ sagen, weil es nicht meine Wahl war. Stattdessen musste ich einen Grund finden, warum er mich nicht heiraten konnte. Ich wusste, dass, wenn ich ihm die Wahrheit erzählte, er mich vielleicht trotzdem heiraten wollte. Oder vielleicht würde er dem König etwas über uns sagen. Also habe ich gelogen. Ich sagte, dass ich keinen Mann heiraten könnte, weil ich nicht mehr unschuldig war. Als ich das sagte, errötete er vor Wut. Ich wünschte mir, dass Sie sein Gesicht in diesem Augenblick hätten sehen können. Wenn ich nicht so viel Angst gehabt hätte, wäre es fast lustig gewesen. Er nannte mich Hexe und Verführerin. Er hatte nicht ganz Unrecht. Ich hatte ihn verführt.

Er stampfte weg von mir, und ich war erleichtert. Ich ging schnell zu Ihnen, wir verließen den Hof zusammen, und gingen durch die Weingärten. Wir dachten, dass unsere Not zu Ende sei, aber wir irrten uns.

Ein paar Tage lang war unser Leben ruhig, unsere Liebe war unser Geheimnis. Diese Tage, muss ich sagen, waren die besten Tage meines kurzen Lebens. Aber Herman hatte andere Pläne für mich. Er zettelte einen Plan an, und machte unser Leben unerträglich.

Er breitete Lügen über mich aus. Dass ich eine Zauberin war, die Männer verführte, und die Männer zwingen würde, sündhafte Taten zu begehen. Weil er so beliebt am Hof war, fingen viele Leute an, seinen Gerüchten zu glauben. Ich begann, viele schiefe Blicke zu ernten. Es war unangenehm für mich am Hof, und deswegen fühlten auch Sie sich nicht mehr wohl. Unsere Spaziergänge wurden immer länger, und wir nahmen am Hofleben immer weniger Anteil. Ihre Kammer war unser Zufluchtsort, und wir verbrachten viel Zeit zusammen darin.

Für einige Wochen schützte mich meine Nähe zu Ihnen. Aber, als immer mehr Gerüchte sich verbreiteten, näherte sich die Katastrophe unseres Lebens. Wir wussten nicht, dass wir auf einer immer kleiner werdenden Insel schwebten, und wir bald ertrinken würden.

.....

Ihr Vater war nicht erfreut darüber, dass Sie so viel Zeit mit mir verbrachten. Er wollte, dass Sie bald heirateten, und am liebsten einen reichen Ritter oder Adligen. Leider war der Ritter, mit dem Sie verlobt waren, gestorben, bevor er Sie heiraten konnte.

Ich glaube, als der König die Gerüchte hörte, war es der Tropfen, der das Fass zum Überlaufen brachte. Er wollte mich hinauswerfen. Normalerweise klopfen Leute an die Tür, wenn sie eintreten wollten. Also hatten wir keine Angst. Wir hätten vorsichtiger sein sollen. Der König kam herein, als wir einander küssten. Und unsere Insel ging schnell unter. Er errötete und brüllte. Sie schämten sich. Ihr Gesicht war auch rot und Sie wandten sich schnell weg von mir. Er beschuldigte mich, dass ich seine Tochter betört hätte.

Ich weiß, dass Ihr Ruf in diesem Augenblick in Gefahr war. Aber ich wünsche mir, dass Sie sich für mich eingesetzt hätten. Aber Sie versuchten, unsere Beziehung zu bestreiten. Ich war durcheinander, ich weinte und flehte Sie um Hilfe an. Ich sah eine Träne Ihre Gesicht herunterrollen, aber Ihr Mund blieb verschlossen.

Ein Wächter brachte mich hinunter auf den Hof und schloss mich in ein Zimmer, bis der König sich entschloss, was mit mir passieren sollte. Ich schlief nicht gut in dieser Nacht, auf dem harten, kalten Boden.

.....

Am Morgen holte der Wächter mich aus dem Zimmer. Ich wunderte mich noch immer, was mit mir geschehen sollte. Wir gingen langsam nach oben auf den Hof. Wir stiegen die Treppen hoch, als ich an mein Schicksal dachte. Ich war selbstüchtig gewesen, ich hatte nicht an meine Familie gedacht, als ich unsere Beziehung angefangen hatte. Und jetzt weiß ich nicht, was mit ihnen passieren wird. Ich hoffe, dass Sie meiner Mutter und Schwestern helfen werden, wenn Sie können.

Als der Wächter und ich auf den Hof kamen, konnte ich viele Leute sehen. Darunter Sie, den König, Herman, und den Pfarrer, Sie waren die Spieler in meinem Schicksal.

Ich stand vor euch, meine goldenen Haare unordentlich von Unaufmerksamkeit um mein Gesicht. Ich schwieg und schaute auf den Boden. Der König sprach zuerst.

„Was sollen wir mit ihr machen? Ich höre jetzt die Meinungen.“ Mit dieser Aussage gab er den anderen die Erlaubnis zu sprechen. Herman fing an zu sprechen, laut und ohne Mitleid für mich:

„Sie ist eine Zauberin, sie verführt Männer und Frauen zur Sünde. Sie kann nicht weiterleben oder frei gehen, oder sie wird nur andere Leute verführen, mein Herr“ Er verbeugte

sich tief. In diesem Moment hätte ich ihn töten können. Dann sprach der Pfarrer zu meiner Verteidigung:

„Sie muss die Gelegenheit haben, ihre Sünden zu bereuen. Wenn Sie sie in meine Pflege legen, kann ich sie in eine heilige Richtung leiten.“ Er verbeugte sich auch tief.

Während der Reden blickte ich immer auf Ihr Gesicht. Sie hatten Ihre Augen auf den Boden geheftet.

Der König dachte einen Moment nach und dann fällte er sein Urteil: „Weil ich so gnädig bin, töte ich dieses Mädchen nicht.“ Im Nu fiel mir ein Stein von Herzen; vielleicht könnte ich nahe an Ihnen bleiben, auch wenn ich mit dem Pfarrer leben musste. „Aber sie könnte nicht hier leben, weil meine Tochter gefährdet wäre, ihre Reinheit zu verlieren.“ Herman sah enttäuscht aus, und ich war auch enttäuscht. Ich wollte lieber sterben, als ohne Sie zu leben.

„Ich schicke sie in den Norden, nach Sankt Goar. Sie wird in dem Nonnenkloster leben, um ihre Sünden zu bereuen. Sie soll Gott um Seine Verzeihung bitten.“

Der Wächter nahm mich wieder nach unten. Ich saß am Boden in dem kleinen Zimmer und weinte. Immer weinen. Ich hatte schon genug geweint. Ich hatte es satt, immer so betrübt zu sein. Ich bat den Wächter um Papier und Tinte, um zu schreiben. Er erbarmte sich meiner, und gab mir, was ich wollte, und ich fing an diesen Brief zu schreiben.

Ich habe vor vier Tagen eine Ankündigung bekommen: ich werde in knapp einer Woche nach Sankt Goar geschickt werden. Ich hoffe nur, dass ich Sie sehen werde, bevor ich weggeschickt werde.

.....

Mein Wunsch war nicht vergeblich, Sie sind zu der Kammer gekommen. Ihre Augen waren rot, ich konnte sehen, dass auch Sie geweint hatten. Sie haben leise gesagt, damit der

Wächter es nicht hören konnte, „Hier, für dich. Verbirg es.“ und haben mir einen Brief gegeben. Das war vor vier Tagen. Ich werde diesen Brief und Ihren Brief zusammen verbergen, wo ich zuletzt war. In dieser Kammer. Ich hoffe, dass Sie mir irgendwann in Zukunft vergeben können. Ich hoffe, dass Sie diesen Brief finden und lesen werden. Bitte, wenn Sie an mich denken, denken Sie an unsere Geschichte, unsere kurze Zeit zusammen. Und ich bitte Sie, Ihr Versprechen zu halten, und vergessen Sie mich nicht.

Ich werde Sie im Himmel sehen, oder irgendwo nach diesem Leben.

Meine geliebte Lorelei,

Es tut mir leid, diese ganze Lage. Ich hoffe, dass du weißt, dass ich dich liebe. Vielleicht kannst du mir nicht glauben, aber es ist die Wahrheit. Ich habe meinem Vater gesagt, dass ich dir, meiner Verführerin, begegnen muss, um dich zu verleugnen. Aber ich werde dich nie verleugnen. Ich werde dich immer lieben, meine Lorelei.

Ich muss dir erzählen, was nach deiner Haft passiert ist. Mein Vater hat meine Heirat so bald wie möglich befohlen. Ich muss verheiratet sein, bevor die Nachricht über uns sich verbreitet hat. Ich heirate einen Fürsten in einem Land, das sehr weit weg von hier ist. Ich nehme ein Schiff am gleichen Tag, an dem du nach Sankt Goar gehst.

Ich werde dich nie vergessen, meine Lorelei.

Deine Geliebte,

Elisabeth

“Is that it? After all Lorelei went through for her?”

Calista made a sound of agreement. “Traurig.”

“What do you think happened to them?”

“Well... Lorelei wanted to... Sterben?”

“Right, she wanted to kill herself. Do you think she went through with it or did she end up at the nunnery?”

Calista shrugged.

Suddenly they heard another voice.

“...Lista!”

“Das ist Jürgen!... JÜRGEN!!!”

“Lista?“

„Hallo Jürgen! Die Tür hat sich hinter uns geschlossen!“ She hit the door a few times and they heard the footsteps move toward it. The doorknob turned and a scruffily bearded face appeared on the other side.

They spoke to each other in rapid-fire German and Laurie stood there awkwardly, the papers and necklace forgotten on the floor.

Calista whipped around to face Laurie again, “Jürgen thought that we should drive to Sankt Goar, to see that we can find about what with Lorelei passiert ist!”

She spoke quickly so it was not as clear as it usually was, but Laurie got the gist.

“My parents will be worried, I can’t just wander off in a foreign country. I bet they’re looking for me now. What time is it anyhow?” She looked to Jürgen for a response.

“He does not speak English. Wie spät ist es Jürgen? Unsere Handybatterien sind leer.“

„Gegen Neun glaube ich.“ Laurie understood „Neun“ and abruptly panicked. Her parents would be freaking out by now.

„I’ve gotta run!”

“Do you not want to come to Sankt Goar?”

“I do but I can’t! You should take care of the papers. It was nice to meet you!” And with that Laurie sprinted up the stairs and back to the room. Her parents were not there, so she plugged in her phone and then ran to the breakfast area.

Her parents were sitting at a table near the middle, looking unconcerned. Laurie was confused but walked up to them as if nothing were amiss.

“Oh, hi there Laurie, we were wondering how long you would take in the bathroom.” Laurie was relieved.

“Yeah, I was in the bathroom... When did you two get up?”

“Oh, we slept in until about 8:20” The wine and the jetlag must’ve thrown off their normal schedule. Laurie suddenly had an idea.

“I was in the bathroom so long because I’m not feeling well... I think I might be getting the stomach flu...” She made an effort to look as if she had just been experiencing the stomach flu, which wasn’t terribly difficult after getting barely any sleep on the basement floor.

“I think I should just stay here today...”

“Oh honey, go back and lie down. We will stay here with you.”

“No! No, I mean you had that really expensive tour booked for today, you should go to that. I have my phone, I can text you if I need you.”

They looked skeptical, but thankfully the amount of money they had spent booking the wine tour was fairly hefty, and ultimately that won out.

“Promise to stay here and text us if you need us.”

“Okay.”

“Don’t exert yourself, there are snacks and five water bottles so drink as much water as you can hold down.”

“Okay.”

“Here’s some Advil, it should keep down any fever.”

“Thank you.”

As soon as she was sure they were gone she walked around until she found Calista, who was working in the kitchen.

“Calista!” Laurie got her attention, and she walked over, looking around suspiciously.

“What? Where are your... parents?”

Laurie explained what had happened.

“I want to go to Sankt Goar, too. I want to find out what happened to them.”

“Jürgen and I stop work after half-hour, we can then go.”

Laurie waited patiently for them to get off work out in the breakfast area.

They came out together, again talking quickly to one another. Laurie realized she had no idea how far away Sankt Goar was, and also that she hardly knew either of these people.

“How long of a drive is it to Sankt Goar?”

“Around twenty minutes.” Calista replied.

Laurie soon discovered they were taking the bus over, it was really just down the river from Bacharach. Calista covered her bus fare, as she didn’t have any Euros on her.

Despite the language barrier, they all chatted during the bus ride, Calista acting as an interpreter. They talked about language, about the story they had found, and about where they were from. Laurie discovered that Calista was twenty and Jürgen was twenty-one, they’d known

each other for nearly two years now. Jürgen was from Frankfurt originally, and had wanted to get away from the city and learn the art of making wine.

“So, he really can’t understand any English?”

“No, not very, he may have picked some words from tourists up.”

Laurie asked the question that had been on her mind, “So... are you two dating?”

Calista looked at her in confusion. “Like... Uhhh... Are you seeing each other? Going steady? I do not know how to say this in German.”

Comprehension and then embarrassment dawned on Calista’s face. “Nein!! No no, we are not. We are good friends, like brother and sister maybe.” Jürgen looked between them and picked up the meaning from Calista’s response and started laughing and shaking his head. Laurie felt something that she didn’t realize until later was relief.

They arrived in Sankt Goar, which was very similar to Bacharach but with a different castle, at a different bend in the river. They walked along for a bit, taking in the small town, which was really more of a village. They walked toward the river and saw the large cliff on the other side of the river.

Suddenly Jürgen burst out “Ich hab’s gewusst! Ich erinnere mich jetzt an die Legende! Der Loreley Felsen, so heißt er. Heine! Dieses Gedicht... Wie geht es denn? ,Sie kämmt ihr Goldenes Haar... Sie kämmt es mit goldenem Kamme... Und... singt dabei?’ Etwas, etwas, und dann das Ende ,Ich glaube, die Wellen verschlingen/Am Ende Schiffer und Kahn;/Und das hat mit ihrem Singen/Die Lorelei gethan‘! Ja! Das ist dieses Gedicht von Heine! Ich glaube, es handelt von diesem Felsen!“

Laurie looked to Calista „What does he remember?”

“The legend... yes die Legende... the cliff, it is named Loreley, like the girl in the writing. He remembers a... Gedicht? A... story about it. He learned in school.”

.....

They took the ferry across the water, and it began to rain. Laurie needed to get back soon, but first they wanted to see the cliff. It was a short bus ride and then a quick, if a bit muddy, hike up the mountain from the road. There were not many others on the path, perhaps because it was late in the day and rainy, so it was a nice quiet walk through the forest.

They were near the top, when Laurie paused. It was fairly dark out due to the clouds and rain, and a bit misty. She thought she saw something up ahead in the mist.

“Look! Do you see that? It looks like... it’s shimmering? Does mist shimmer?” She ran up ahead a bit to try to get a better look. Once she got closer the shimmer looked almost like a young woman, who was running, and turning around to look behind her in fear. What was she scared of? There was no one out here except for Calista, Jürgen and Laurie, and they weren’t that threatening. Laurie was curious, and so kept running. It got even mistier as they followed the path up, but suddenly it cleared and they were at the top, looking down over the river valley that had filled up with a thin layer of fog.

“Excuse me? Are you okay?” But the girl didn’t seem to hear her. Laurie still couldn’t see her all that clearly despite the clearing, but the girl got nearer and nearer to the edge.

“Hey! Be careful, it’s slippery!” By this time, Calista and Jürgen had nearly caught up.

“Laurie, who are you talking with?” Calista shouted across to her.

Laurie watched as the girl looked out over the valley her blonde hair whipping in the wind, but there was no wind... She put her face towards the sky, her arms out and began to let herself fall. “HEY WHAT THE HELL?”

Laurie jolted towards the edge trying to catch the girl as she let herself fall over the cliff, but Laurie's hand went through air, and the force of her momentum paired with the slippery rock sent her over the edge right after.

The girl vanished before her eyes as Laurie hung suspended off the edge of the cliff, her shirt caught by Calista's hand.

“What the hell Laurie!”

Once Laurie was back on top of the cliff, the adrenaline and confusion set in and she realized she could have died.

“What, why, did you go very close to the edge!?” Calista was upset and exasperated
“You could be dead!”

All Laurie could say was “But... didn't you see her? She was just... And she... And I...”
She stuttered for a bit and Calista wrapped her up in a hug.

Calista pulled away and pecked Laurie on the cheek, “Do not do this again, we are just beginning to know one another.”

Laurie turned bright red, but she was happy.

Original Poetry (with translations)

Zu Bacharach am Rheine

(Heißt auch: *Lore Lay*)

von Clemens Brentano (1801)

Zu Bacharach am Rheine
Wohnt eine Zauberin,
Sie war so schön und feine
Und riß viel Herzen hin.

Und brachte viel zu schanden
Der Männer rings umher,
Aus ihren Liebesbanden
War keine Rettung mehr.

Der Bischof ließ sie laden
Vor geistliche Gewalt -
Und mußte sie begnaden,
So schön war ihr' Gestalt.

Er sprach zu ihr gerühret:
"Du arme Lore Lay!
Wer hat dich denn verführet
Zu böser Zauberei?"

"Herr Bischof laßt mich sterben,
Ich bin des Lebens müd,
Weil jeder muß verderben,
Der meine Augen sieht.

Die Augen sind zwei Flammen,
Mein Arm ein Zauberstab -
O legt mich in die Flammen!
O brechet mir den Stab!"

"Ich kann dich nicht verdammen,
Bis du mir erst bekennt,
Warum in diesen Flammen
Mein eigen Herz schon brennt.

Den Stab kann ich nicht brechen,
Du schöne Lore Lay!
Ich müßte dann zerbrechen
Mein eigen Herz entzwei."

At Bacharach on the Rhine

(Also called: *Lore Lay* or *Lorelei*)

by: Clemens Brentano (1801)

At Bacharach on the Rhine
Lived a sorceress
She was so beautiful and fine
And enraptured many hearts

And brought much disgrace
To the men all around,
Out of their bonds of love
There was no more salvation.

The bishop released her
of the spiritual power -
And she must be endowed,
So beautiful was her form.

He spoke to her, stirred:
"You poor Lorelei! I
Whoever has seduced you
into evil sorcery?"

"Lord bishop, let me die,
I am tired of life,
Because everyone must perish
who looks into my eyes.

My eyes are two flames,
My arm, a magic wand -
Oh, lay me in the flames!
Oh, break the wand for me!"

"I cannot damn you,
Till you first confess to me,
Why in these flames
my own heart already burns.

The wand I cannot break,
You beautiful Lorelei!
I would then have to break
My own heart in two."

"Herr Bischof mit mir Armen
Treibt nicht so bösen Spott,
Und bittet um Erbarmen,
Für mich den lieben Gott.

Ich darf nicht länger leben,
Ich liebe keinen mehr -
Den Tod sollt Ihr mir geben,
Drum kam ich zu Euch her. -

Mein Schatz hat mich betrogen,
Hat sich von mir gewandt,
Ist fort von hier gezogen,
Fort in ein fremdes Land.

Die Augen sanft und wilde,
Die Wangen rot und weiß,
Die Worte still und milde
Das ist mein Zauberkreis.

Ich selbst muß drin verderben,
Das Herz tut mir so weh,
Vor Schmerzen möcht' ich sterben,
Wenn ich mein Bildnis seh'.

Drum laßt mein Recht mich finden,
Mich sterben, wie ein Christ,
Denn alles muß verschwinden,
Weil er nicht bei mir ist."

Drei Ritter läßt er holen:
"Bringt sie ins Kloster hin,
Geh Lore! - Gott befohlen
Sei dein berückter Sinn.

Du sollst ein Nönnchen werden,
Ein Nönnchen schwarz und weiß,
Bereite dich auf Erden
Zu deines Todes Reis'."

Zum Kloster sie nun ritten,
Die Ritter alle drei,
Und traurig in der Mitten
Die schöne Lore Lay.

"Lord bishop, with me a wretch,
Do not be driven to such evil ridicule,
And ask for mercy,
For me from our dear God.

I must live no longer,
I love no one anymore -
Death you shall give to me,
For it is why I came to you.

My darling has betrayed me,
Has turned away from me,
Has gone away from here,
Gone to a foreign land.

The eyes, gentle and wild,
The cheeks, red and white,
The words, quiet and soft
This is my magic circle.

I myself must perish within,
My heart hurts so,
I want to die from pain,
When I see my portrait.

Therefore let me find my due,
Let me die like a Christian,
Because everything must disappear
Since he is not with me."

Three knights he did summon:
"Take her to the convent,
Go Lore! - God commanded
Be your beguiling essence.

You shall become a little nun,
A little nun, black and white,
Prepare yourself on earth
For your journey to death."

To the monastery they now rode,
The knights all three,
And sadly in the middle,
The beautiful Lorelei.

"O Ritter laßt mich gehen,
Auf diesen Felsen groß,
Ich will noch einmal sehen
Nach meines Lieben Schloß.

Ich will noch einmal sehen
Wohl in den tiefen Rhein,
Und dann ins Kloster gehen
Und Gottes Jungfrau sein."

Der Felsen ist so jäh,
So steil ist seine Wand,
Doch klimmt sie in die Höhe,
Bis daß sie oben stand.

Es binden die drei Ritter,
Die Rosse unten an,
Und klettern immer weiter,
Zum Felsen auch hinan.

Die Jungfrau sprach: "da gehet
Ein Schifflin auf dem Rhein,
Der in dem Schifflin stehet,
Der soll mein Liebster sein.

Mein Herz wird mir so munter,
Er muß mein Liebster sein! -"
Da lehnt sie sich hinunter
Und stürzt in den Rhein.

Die Ritter mußten sterben,
Sie konnten nicht hinab,
Sie mußten all verderben,
Ohn' Priester und ohn' Grab.

Wer hat dies Lied gesungen?
Ein Schiffer auf dem Rhein,
Und immer hat's geklungen
Von dem drei Ritterstein:

Lore Lay
Lore Lay
Lore Lay

Als wären es meiner drei.

"Oh knight, let me go,
On this big rock,
I want to look one last time
towards my love's castle.

I want to look one last time
Just into the deep Rhine,
And then go to the monastery
And be God's virgin."

The rock is so precipitous,
So steep is its wall,
But she scrambled up the soaring height,
Till there on top she stood.

The three knights tethered
The steeds down below
And scrambled on and on
Up the rock as well.

The maiden said, "There does go
A little ship upon the Rhine,
Whoever stands within this ship,
Shall be my beloved.

My heart becomes so lively,
He must be my beloved!"
There she leaned down
And plunged into the Rhine.

The knights had to die,
They could not climb down,
They all had to perish,
Without a priest and without a grave.

Who sang this song?
A boatman on the Rhine,
And always it rang out
From the three knights stone.

Lorelei
Lorelei
Lorelei

As if they were my three.

Waldgespräch

Von Joseph von Eichendorff
(1815)

Es ist schon spät, es ist schon kalt,
Was reitest du einsam durch den Wald?
Der Wald ist lang, du bist allein,
Du schöne Braut! Ich führ dich heim!

“Groß ist der Männer Trug und List,
Vor Schmerz mein Herz gebrochen ist,
Wohl irrt das Waldhorn her und hin,
O flieh! Du weißt nicht, wer ich bin.”

So reich geschmückt ist Roß und Weib,
So wunderschön der junge Leib,
Jetzt kenn ich dich – Gott steht mir bei!
Du bist die Hexe Lorelei.

“Du kennst mich wohl – vom hohen Stein
Schaut still mein Schloß tief in den Rhein.
Es ist schon spät, es ist schon kalt,
Kommst nimmermehr aus diesem Wald.”

Lorelei

von Heinrich Heine
(1824)

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,
Daß ich so traurig bin;
Ein Märchen aus alten Zeiten,
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.

Die Luft ist kühl, und es dunkelt,
Und ruhig fließt der Rhein;
Der Gipfel des Berges funkelt
In Abendsonnenschein.

Die schönste Jungfrau sitzet
Dort oben wunderbar,
Ihr goldenes Geschmeide blitzet,
Sie kämmt ihr goldenes Haar.

A Forest Dialogue

By: Joseph von Eichendorff (1815)
English Translation © Richard Stokes

It is already late, already cold,
Why ride lonely through the forest?
The forest is long, you are alone,
You lovely bride! I'll lead you home!

‘Great is the deceit and cunning of men,
My heart is broken with grief,
The hunting horn echoes here and there,
O flee! You do not know who I am.’

So richly adorned are steed and lady,
So wondrous fair her youthful form,
Now I know you—may God protect me!
You are the enchantress Lorelei.

‘You know me well—from its towering rock
My castle looks silently into the Rhine.
It is already late, already cold,
You shall never leave this forest again!’

Lorelei

By: Heinrich Heine (1824)
Translated by A.Z. Foreman

I know not if there is a reason
Why I am so sad at heart.
A legend of bygone ages
Haunts me and will not depart.

The air is cool under nightfall.
The calm Rhine courses its way.
The peak of the mountain is sparkling
With evening's final ray.

The fairest of maidens is sitting
So marvelous up there,
Her golden jewels are shining,
She's combing her golden hair.

Sie kämmt es mit goldenem Kamme
Und singt ein Lied dabei;
Das hat eine wundersame,
Gewaltige Melodei.

Den Schiffer im kleinen Schiffe
Ergreift es mit wildem Weh;
Er schaut nicht die Felsenriffe,
Er schaut nur hinauf in die Höh'.

Ich glaube, die Wellen verschlingen
Am Ende Schiffer und Kahn;
Und das hat mit ihrem Singen
Die Lorelei getan.

She combs with a comb also golden,
And sings a song as well
Whose melody binds a wondrous
And overpowering spell.

In his little boat, the boatman
Is seized with a savage woe,
He'd rather look up at the mountain
Than down at the rocks below.

I think that the waves will devour
The boatman and boat as one;
And this by her song's sheer power
Fair Lorelei has done.